

NOVAS PRÁCTICAS LINGÜÍSTICAS DOS FALANTES URBANOS XOVES DE LONDRES E MADRID. UN ESTUDO CONTRASTIVO BASEADO EN CORPUS

IGNACIO M. PALACIOS MARTÍNEZ (UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA)

PALOMA NÚÑEZ PERTEJO (UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA)

Londres e Madrid, ao igual que outras grandes urbes europeas, e tamén de todo o mundo, convertéronse a finais do século xx en centros urbanos cunha proporción moi elevada de poboación nova e inmigrante procedente de diversos países, razas e culturas. Isto tivo un grande impacto na paisaxe lingüística destas cidades coa creación dun multietnolecto (Clyne 2000, Cheshire et al. 2015), tamén denominado “lingua vernácula urbana contemporánea” ou “estilo de expresión dos xoves urbanos” (Wiese 2009, Nortier & Svendsen 2015).

Como resultado disto, xurdiu en Londres unha nova variedade que se coñece como “inglés multicultural de Londres” (Cheshire et al. 2011, autor 2021). No caso de Madrid, o conglomerado de falantes procedentes de diversas minorías lingüísticas e orixes non é tan visible coma en Londres, aínda que tamén existen diversos grupos de falantes diversos, circunstancia que tamén ten a súa incidencia na variedade do español empregado nesta comunidade.

Tomando o anterior como punto de partida, neste traballo prestaráselle atención aos efectos do contacto de linguas, así como a casos concretos de cambio e innovación lingüística no contexto destas dúas metrópolis. Con este fin, analizaremos mostras tomadas de diversos corpus, tales como COLT (The Bergen Corpus of London Teenage Language) e LEC (London English Corpus) para o inglés, e COLAM (Corpus da lingua adolescente de Madrid), CORPES e CREA para o español. Ademais do anterior, utilizaremos datos extraídos de redes sociais, principalmente Twitter.

Os resultados indican que no caso do inglés multicultural de Londres existen moitos termos procedentes do inglés xamaicano e caribeño, así como do árabe, da xerga coloquial americana e tamén do español, o italiano e o francés. No caso do español de Madrid obsérvanse vocábulos doutras variedades do español, así como do inglés, e de

falantes pertencentes a sectores marxinados da sociedade. Ademais disto, atopámonos con exemplos de innovación nos verbos citativos ou formas verbais que serven para introducir estilo directo, así como na categoría dos intensificadores, negativas vernáculas, retrousos invariantes, vocativos nominais, formacións mutiladas etc.

Esta comunicación conclúe afirmando que os modos de comunicación das grandes urbes como Londres e Madrid non se poden considerar como monolingües, senón como multietnolectos. No inglés multicultural de Londres a influencia de falantes de inglés como segunda lingua ten un maior peso que na variedade de Madrid, onde tamén se percibe unha forte presenza do inglés. A xente nova non só está aberta a termos novos e foráneos procedentes dos ámbitos da tecnoloxía, música, moda e arte, senón que tamén recibe a influencia doutros dialectos e linguas cos que entra en contacto. Por último, este traballo confirma que o contacto lingüístico e unha poboación nova e etnicamente diversa constitúen a perfecta combinación para a innovación e o cambio lingüístico.

Referencias bibliográficas

- Cheshire, Jenny, Paul Kerswill, Susan Fox & Eivind Torgersen. 2011. Contact, the feature pool and the speech community: the emergence of Multicultural London English. *Journal of Sociolinguistics* 15/2, 151-196.
- Cheshire, Jenny, Jacomine Nortier & David Adger. 2015. Emerging Multiethnolects in Europe. *QMUL Occasional Papers in Linguistics* 33, 1-27. QMUL, London.
- Clyne, Michael. 2000. Lingua franca and ethnolects in Europe and beyond. *Sociolinguistica* 14. 83-89.
- Nortier, Jacomine & Bente A. Svendsen (eds.). 2015. *Language, Youth and Identity in the 21st century. Linguistic Practices across Urban Spaces*. Cambridge: Cambridge University Press.

II XORNADA SOBRE VARIACIÓN E CAMBIO LINGÜÍSTICO

9 de outubro

Salón de graos da Facultade de Filoloxía

Rampton, Ben. 2015. Contemporary Urban Vernaculars. En *Language, Youth and Identity in the 21st Century. Linguistic Practices across Urban Spaces.*, Jacomine Nortier & Bente A. Svendsen (eds.), 24-44. Cambridge: Cambridge University Press.

Wiese, Heike. 2009. Grammatical innovation in multiethnic urban Europe: new linguistic practices among adolescents. *Lingua* 119, 782-806.